



CONCOURS COMMUNS POLYTECHNIQUES

**EPREUVE COMMUNE  
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

---

**LANGUE VIVANTE**

ALLEMAND - ARABE - ESPAGNOL - ITALIEN - PORTUGAIS - RUSSE

**Durée : 2 heures**

---

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.  
L'usage du dictionnaire est interdit,  
sauf pour l'Arabe où un dictionnaire bilingue est autorisé.*

*Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.*

---

**I. VERSION**

Traduction du texte et de son titre dans la langue choisie par le candidat à l'inscription.

**II. EXPRESSION ECRITE**

Dans la langue choisie par le candidat à l'inscription :

**1 - Résumé**

Résumer le texte extrait de l'article de Jean-François DORTIER (*Les Grands Dossiers des Sciences Humaines*, n° 12, sept.-oct.-nov. 2008, p. 26, 28, 29), en 130 mots ( $\pm 10\%$ ).

**2 - Commentaire**

Commenter en 200 mots ( $\pm 10\%$ ) la question proposée.

*Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés ; vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant :*

- *soit le nombre de mots par ligne,*
- *soit en mettant un trait vertical tous les vingt mots.*

*Des points de pénalité seront soustraits en cas :*

- *de non-respect des nombres totaux de mots autorisés,*
- *de non-indication des nombres totaux de mots,*
- *d'absence des séparateurs ou d'indications du nombre de mots par ligne.*

\*\*\*\*\*

**BAREME**

<b>Version :</b>	<b>6 points sur 20</b>
<b>Résumé de texte :</b>	<b>6 points sur 20</b>
<b>Commentaire :</b>	<b>7 points sur 20</b>
<b>Qualité de la copie (*) :</b>	<b>1 point sur 20</b>

(\*) Qualité dans son ensemble : présentation, respect des consignes, travail soigné, homogénéité

## I. VERSION

ALLEMAND

### **Warum besteht unsere DNA zum großen Teil aus Müll?**

Stellen Sie sich vor, eine Architektin würde den Bauplan eines Hauses mit sinnlosen Zeichen vollkritzeln: Ihre Auftraggeber wären nicht begeistert. Die Baumeisterin Natur hat keine Auftraggeber, und sie scheint sich eben dies erlaubt zu haben. In unsere Erbsubstanz DNA hat sie den Bauplan für unseren Körper geschrieben. Aber nur fünf Prozent unserer DNA stehen für Aminosäuren, die sich zu Proteinen, Zellen und schließlich Babys zusammensetzen. Der große Rest ist als Bauplan nicht zu gebrauchen. Biologen nennen ihn „Junk DNA“: Müll-DNA.

Es sieht nun so aus, als habe auch Müll-DNA einen versteckten Sinn. Darüber rätseln die Forscher noch. Genetiker sind aber auf Hinweise gestoßen, wonach Teile der Müll-DNA wichtige Evolutionsschritte ausgelöst haben, die wir den Affen voraushaben.

**Nach *P.M., Welt des Wissens*, November 2008**

## لمنع هبوط الاقتصاد العالمي

تعهد زعماء منتدى التعاون الاقتصادي لدول آسيا والمحيط الهادي (أبيك)\* في ختام قمّتهم بـلِيَمًا عاصمة البيرو أمس باتخاذ إجراء اقتصادي سريع وحاسم لمنع حدوث هبوط حاد في الاقتصاد العالمي. قال زعماء منتدى 'أبيك' الذي يضمّ في عضويته 21 دولة في البيان الختامي: "إنّ التباطؤ الوشيك واحد من أخطر التحدّيات الاقتصادية التي واجهناها على الإطلاق." واعتبروا تحرير التجارة وزيادة الإنفاق الحكومي عاملين أساسيين لحلّ الأزمة، وأبدوا بذل جهود كبيرة لإنعاش محادثات التجارة العالمية المتوقّفة منذ فترة طويلة من خلال السعي للتوصّل إلى اتّفاقيات بشأن القضايا محلّ النزاع والمتعلّقة بالزراعة والسلع المصنّعة. وأعرب الإعلان الختامي للقمّة عن قلق واضح إزاء تأثير الأوضاع الراهنة، بدءً من الأزمة المالية وأسعار الغذاء المرتفعة وحتىّ ظاهرة التغيّر المناخي على الفقراء في المنطقة.

الجزيرة.نت - الاقتصاد والأعمال - 24/11/2008

\* APEC selon le sigle anglais

ESPAGNOL

**Europa, necesitada y necesaria**

No se trata de propugnar una Unión Europea como fortaleza cerrada frente a nadie, sino una Europa suficientemente fuerte en su coherencia como para permanecer abierta e inspiradamente generosa ante las necesidades globales de las que nadie humanamente puede ya inhibirse. Hoy más que nunca nuestras naciones necesitan al resto del mundo, porque amenazas terribles nos han demostrado que ni los países más poderosos pueden vivir aislados: pero también es cierto que el mundo necesita esa voz europea, armónica y clara dentro de su característico pluralismo. Es hora de que los ciudadanos europeos, no sólo « progresistas », sino también « civilizados » en el sentido más responsable del término, exijamos a nuestros gobiernos que adopten las medidas imprescindibles para que tal unidad de empeño sea efectiva.

**Fernando SAVATER**  
artículo publicado en el diario *El País*, el 31 de mayo de 2003

ITALIEN

**Sotto l'albero  
prodotti equo-solidali**

Sono in tanti quelli che vogliono acquistare oggetti solidali, che migliorino un po' la vita di quei bambini che non hanno niente. Questa sarebbe una bella cosa da spiegare ai nostri figli: spiegargli chi sono i bambini poveri. Altrimenti pensano che siano quelli senza Sky e Disney Channel.

Le botteghe dell'equo-solidale sono luoghi autenticamente moderni, soprattutto nella capacità di coniugare il nobile valore della giustizia con il gusto dello shopping internazionale. Il riequilibrio dei rapporti commerciali tra Nord e Sud è diventato, per esempio, una serie di cosmetici naturali ricavati da piante esotiche, o cioccolata, tè e dolci fatti con materie prime ancora immuni dalla chimica. [...]. Gli artigiani del Terzo mondo ormai contaminano la loro tradizione con il nostro gusto.

**Christian DEVENUTI**  
*Radici, Novembre/Dicembre 2008*

## PORTUGAIS

### **Brown propõe fim dos paraísos fiscais**

O primeiro-ministro britânico sugeriu, [...] perante o Congresso dos EUA, a interdição dos paraísos fiscais, a algumas semanas da cimeira do G20, em Londres, dedicada à reforma do sistema financeiro mundial.

"Vocês estão em vias de reestruturar os vossos bancos. Nós também. Mas os depósitos de todos estariam muito mais seguros se o mundo inteiro se pusesse de acordo para proibir os sistemas bancários paralelos e os paraísos fiscais", declarou Brown num discurso solene perante as duas câmaras do Congresso.

A questão dos paraísos fiscais deve figurar na ordem do dia da cimeira das 20 grandes economias desenvolvidas e em desenvolvimento (G20) prevista para 2 de Abril em Londres, com a regulamentação mais eficaz da finança internacional na agenda.

A cimeira do G20 representará a primeira participação do Presidente norte-americano Barack Obama num grande evento internacional, após ter feito uma breve deslocação ao Canadá [...].

**In *Visão*, 6 mars 2009**

## RUSSE

### **Волка – убей [...]**

Если в вашей фамилии упоминается какое-то отрицательное качество, то это вовсе не значит, что ваш предок этим качеством обладал. [...] Психолог-консультант Татьяна Мужичкая рассказала, что ее фамилия произошла не от слова «мужик», а от польских дворян Монжийских, которые в XIX веке переехали на Украину. Фамилии же, связанные со смертью, например, Могила, Неживой, Мертвый, и вовсе давались как оберег<sup>1</sup>. Раньше считалось, что такая фамилия защищает от несчастных случаев, потому что смерти придется пройти мимо того, кто и так мертвый.

Нина Убейволк своей фамилией и вовсе гордится. «Она мне помогала выделяться из толпы. Например, при приеме на работу руководитель запомнил меня сразу», – рассказывает женщина. По ее словам, фамилия ей досталась от деда – запорожского<sup>2</sup> казака. [...]

**ЛАРИСА БОЧАРОВА, АСТАМЫР АДЛЕЙБА, ЮЛИЯ ЧЕРНУХИНА, МАРИЯ ФИЛАТОВА**  
«Газета Новые Известия» от 13 ноября 2008 г

(1) Защита

(2) de Zaporogière

## II. EXPRESSION ECRITE

« *C'est pour quand ? – Pour hier !* » Plusieurs études confirment bien, depuis les années 1990, une augmentation de l'intensité du travail en France et dans plusieurs pays.

La guerre économique exige une organisation du travail plus efficace, donc plus stressante. À la course à la productivité s'ajoutent la précarité croissante, la peur du chômage, et, avec elles, la spirale du déclassement et la descente aux enfers. [...]

Si le libéralisme n'explique pas tout, n'y aurait-il pas une forme spécifique de management (étendu au secteur public) responsable du stress et du mal-être au travail ? [...]

Depuis les années 1980, de nouvelles formes de management du travail s'imposent dans les entreprises et les administrations. Elles invitent à la responsabilité et à l'autonomie du salarié. Celui-ci n'est plus considéré comme un exécutant mais comme un employé autonome ; ses tâches sont enrichies (son niveau de formation est d'ailleurs souvent plus élevé que son poste), il prend des responsabilités et peut gérer son travail et ses horaires comme il l'entend (du moment que le travail est bien fait). Ce mode de management suppose un engagement personnel plutôt qu'une soumission aux ordres.

Autonomie, responsabilité, compétences : autant d'éléments qui devraient en principe allier épanouissement et efficacité accrue. En pratique, la face sombre de ce modèle s'est peu à peu révélée au grand jour. Naguère, le travail taylorisé entraînait ennui, abrutissement, déqualification, frustration. Aujourd'hui, le travail enrichi et autonome entraîne de nouvelles pathologies. Le salarié n'est plus menacé d'ennui mais au contraire de surcharge mentale. Il est soumis à des sollicitations permanentes, à une grande diversité et complexité d'activités à mener en parallèle. Il doit assumer seul des responsabilités importantes, voire écrasantes. La réussite est normale et les échecs lui sont imputés. Il est libre de ses moyens dès lors que les buts sont atteints.

Ce modèle managérial s'est d'autant mieux diffusé qu'il correspondait à une transformation en profondeur des relations sociales dans la société. Mai 1968 avait sonné le glas des rapports hiérarchiques et imposé l'aspiration à la liberté, à l'autonomie et à la recherche de l'épanouissement personnel. [...] Ce surinvestissement s'effectue sur une vision héroïque du travail où chacun veut s'épanouir, se réaliser, avoir des activités à la fois enrichissantes et diversifiées correspondant à ses aspirations profondes. [...]

Une contrainte économique qui augmente le stress, un management pathogène, une autonomie épuisante, des relations avec le public plus tendues, etc., les causes de la souffrance au travail sont nombreuses. On peut d'ailleurs en trouver d'autres : le stress technologique et informationnel – celui des courriels et du téléphone portable –, le manque de reconnaissance, la perte de sens, sans oublier le lancinant sentiment d'injustice.

**Extrait de l'article de Jean-François DORTIER  
« Le blues du dimanche soir »**

***Les Grands Dossiers des Sciences Humaines*, n° 12, sept.-oct.-nov. 2008, p. 26, 28, 29**



## ALLEMAND

1. Fassen Sie den Text in 130 Wörtern ( $\pm 10\%$ ) zusammen.
2. Ist Selbstverwirklichung in der Arbeitswelt möglich? Begründen Sie Ihre Antwort.  
(in 200 Wörtern,  $\pm 10\%$ )

## ARABE

1- لخصّ النصّ الفرنسي في 130 كلمة (زائد أو ناقص 10 في المئة).

2- هل يمكن للانسان أن يزدهر ويتفتحّ بفضل العمل ؟  
(الجواب في 200 كلمة، زائد أو ناقص 10 في المئة).

## ESPAGNOL

1. Resumir el texto en 130 palabras ( $\pm 10\%$ ).
2. ¿Será posible disfrutar con el trabajo?  
(en 200 palabras,  $\pm 10\%$ )

## ITALIEN

1. Riassumere questo testo in 130 parole ( $\pm 10\%$ ).
2. E' possibile realizzarsi al lavoro?  
(in 200 parole,  $\pm 10\%$ )

## PORTUGAIS

1. Resumir o texto em 130 palavras ( $\pm 10\%$ ).
2. Será possível a realização pessoal no trabalho?  
(em 200 palavras,  $\pm 10\%$ )

## RUSSE

1. Сделайте краткое изложение текста в 130 слов ( $\pm 10\%$ ).
2. Можно ли самореализоваться на работе?  
(200 слов  $\pm 10\%$ )

**Fin de l'énoncé**



